

陈寿  
撰

崇贤书院  
释译  
黄山书社



# 三国志



经典传家系列丛书





经典

经典传家系列丛书



# 三国志

陈寿 撰

崇贤书院 释译

黄山书社

图书在版编目(CIP)数据

图解三国志 / 陈寿撰, 崇贤书院释译. —合肥: 黄山书社, 2015. 11

(经典传家系列丛书)

ISBN 978-7-5461-5336-0

I. ①图… II. ①陈… ②崇… III. ①中国历史 - 三国时代 - 纪传体 - 通俗读物

IV. ①K236.042 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 286492 号

出品人 任耕耘

总策划 任耕耘 李克

选题策划 汤吟菲 白剑峰

项目统筹 刘春

责任编辑 程景

装帧设计 未氓

责任印制 戚帅

出版发行 时代出版传媒股份有限公司(<http://www.press-mart.com>)  
黄山书社(<http://www.hspress.cn>)

地址邮编 合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071

印刷 安徽新华印刷股份有限公司

版次 2016 年 3 月第 1 版

印次 2016 年 3 月第 1 次印刷

开本 700mm × 1000mm 1/16

字数 380 千

印张 23.25

书号 ISBN 978-7-5461-5336-0

定价 28.80 元

服务热线 0551 - 63533706

销售热线 0551 - 63533761

官方直营书店(<http://hssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,  
请与印制科联系。

联系电话 0551 - 63533725

## 《三国志》阅读指南

### 精选精校，高质权威

让读者用最短的时间，接触到这部巨著的精华，激发读者更大的学习兴趣，将读者引入中国史学的殿堂。

### 图文并茂，形象生动

近二百幅精美古代版画，再现那一张张鲜活的面孔和那一个个荡人心弦的历史瞬间。营造阅读氛围，拓展想象空间。

#### 选字注音

- 将生僻字单独标注拼音。
- 将古今读音相异的字单独标注拼音。
- 将所有重复出现的字词都反复标注。

#### 精美古代版画

- 近二百幅古人原创版画。
- 精挑细选，清晰优美。
- 营造阅读氛围，拓展想象空间。

### 三 国 志

蜀  
书



一  
九  
〇

### 蜀 书

#### 先主传

[原文]

先主姓刘，讳备，字玄德，涿郡涿县人，汉景帝子中山靖王胜之后也<sup>1</sup>。胜子贞，元狩六年封涿县陆城亭侯，坐酎金失侯，因家焉。先主祖雄，父弘，世仕州郡。雄举孝廉<sup>2</sup>，官至东郡范令。

先主少孤，与母贩履织席为业。舍东南角篱上有桑树生高五丈余，遥望见童童<sup>3</sup>如小车盖，往来者皆怪此树非凡，或谓当出贵人。

先主少时，与宗中诸小子于树下戏，言：“吾必当乘此羽葆盖车。”叔父子敬谓曰：“汝勿妄语，灭吾门也！”年十五，母使行学，与同宗刘德然、辽西公孙瓒俱事九江太守同郡卢植。德然父元起常资给先主，与德然等。元起妻曰：“各自一家，何



刘备

能常尔<sup>4</sup>邪！”起曰：“吾宗中有此儿，非常人也。”而瓒深与先主相友。瓒年长，先主以兄事之。先主不甚乐读书，喜狗马、音乐、美衣服。身長七尺五寸，垂手下膝，顾<sup>5</sup>自见其耳。少语言，善下人，喜怒不形于色。好交结豪侠，年少争附之。中山大商张世平、苏双等货累千金，贩马周旋于涿郡，见而异之，乃多与之金财。先主由是得用合徒众。

## 《三国志》阅读指南

### 解释品读，详尽准确

详尽的注释、准确的译文，两者结合解读史学经典，为初读史书的读者量身定做。

### 反复注音，流畅阅读

生僻字、古今异音字词反复标注读音，最大限度地方便现代读者阅读，使此书成为较好的普及本。

#### [注释]

①后：后代。②孝廉：汉代选拔官吏的科目之一，由各郡国在所属的吏民中选举。③童童：茂盛的样子。④尔：这样。⑤顾：回头看。

#### [译文]

先主姓刘，名备，字玄德，涿郡涿县人，是汉景帝的儿子中山靖王刘胜的后代。刘胜儿子刘贞，元狩六年（前117）被封为涿县陆城亭侯，由于给朝廷交的酎金不足而被免去了侯位，从此就住在涿县。刘备的祖父刘雄、父亲刘弘，相继在州郡做官。刘雄曾被推举为孝廉，官做到东郡范县令。

刘备很小的时候父亲就死了，和母亲靠卖鞋织席子为生。他家东南角的篱笆旁边有一棵桑树，长了五丈多高，远远望去郁郁葱葱，好像小车上的伞盖。路过的人都为这棵树的与众不同而惊讶，有的就说应该有贵人出现。

刘备幼时，和同宗族的孩子们在树下玩耍，说：“我一定会坐上有这样的羽毛伞盖的车子。”他的叔父刘元起对他：“你不要胡说，这让我们满门灭绝的。”十五岁时，刘备的母亲让他外出学习，和同族的刘德然、辽西人公孙瓒一同拜前任九江太守同郡人卢植为师。刘德然的父亲刘元起经常资助刘备，给他的财物和给刘德然的一样多。刘元起的妻子说：“各自有各自的家，怎么能经常这样呢？”刘元起说：“我们家族中有这样的孩子，他不是一般的人啊。”公孙瓒也和刘备非常友好。公孙瓒年龄大，刘备把他当作哥哥一样地侍奉。刘备不大喜爱读书，喜好狗马、音乐和漂亮的衣服。他身高七尺五寸，手垂放下来可以超过膝盖，眼睛可以看到自己的耳朵。他很少说话，善于表现得谦虚低下，喜怒不在脸上表现出来，他喜好和豪侠结交，少年人都争着追随他。中山的大商人张世平、苏双等人积聚有几千金的家财，贩卖马匹，往来于涿郡一带，见到刘备后，认为他非同一般，就给他很多钱财。刘备因此得以用钱来聚集人马随从。

#### [原文]

灵帝末，黄巾起，州郡各举义兵，先主率其属从校尉邹靖讨黄巾贼<sup>1</sup>有功，除安喜尉<sup>2</sup>。督邮以公事到县，先主求谒<sup>3</sup>，不通，直入缚督邮，杖二百，解绶系其颈着马柳，弃官亡命<sup>4</sup>。顷之，大将军何进遣都尉田丘毅诣丹杨募兵<sup>5</sup>，先主与俱行，至下邳遇贼，力战有功，除为下密丞。复去官。后为高唐尉，迁为令。为贼所破，往奔中郎将公孙瓒，瓒表为别部司马，使与青州刺史田楷以拒冀州牧袁绍。数有战功，试守平原令，后领平原相。郡民刘平素轻先主，耻为之下，使客刺之。客不忍刺，语之而去。其得人心如此。

## 三 国 志

### 蜀 书



#### 注 释

- 准确、详尽，极具启发性。
- 扫除阅读障碍，丰富历史知识。
- 丰富文学基础知识，提高古文素养。

#### 译 文

- 忠于原文，精确顺畅。
- 辅助读者阅读。
- 激发读者更大的读史兴趣。

## 【总序】

国学是什么？简单说，就是中国人之所以成为中国人的学问。因此，国学不仅包括数千年积累流传下来的经典，比如“四书五经”、《老子》《庄子》《孙子》《史记》《汉书》、唐诗、宋词，也包含研究中国人思维方式、生活方式、行为方式乃至娱乐方式的各种学问。广言之，国学研究的对象不仅包括文献，也包括实物；不仅包括物质文化遗产，也包括非物质文化遗产，如我国各民族的建筑、服饰、饮食、音乐、绘画、医药、戏曲等等。

国学是不断丰富、不断发展的学问。上面说的从“四书五经”到唐诗、宋词就是一个不断丰富发展的过程。近代以来，国学的研究范围还在不断地扩大，比如敦煌学、甲骨学，是随着有关文物的出土而兴起的；比如红学，是随着文学理论和学术风气的发展变化而兴起和发展的。随着时间的推移和学术的进步，必将有更多的学问被纳入国学研究的范围。

数千年来，中国人做学问形成了自己独特的理论和方法，比如思想理论、史学理论、文学理论，以及训诂学、考据学、音韵学等等。但这些理论和方法并不是一成不变的。比如，在史学研究领域，由于地下文物的出土，王国维等人提出了以地下文物与传世文献相补充互证的“二重证据法”。近代以来，西风劲吹。国人主动借鉴西方学术研究的理论和方法，研究中国学问。王国维借鉴尼采的哲学理论研究中国的文学戏剧，胡适以杜威的实验主义研究中国的“国故”。国学从来没有拒绝外国学问的融合，佛教传入中国后，经过改造，形成了中国独特的佛学、因明学；自明朝末年西学传入中国后，中国的天文学、数学等就已经融入了西学的因素。马克思主义传入中国后，不少人用马克思主义理论研究中国历史文化，它们自然也成为了国学的一部分。因此，国学又是开放的、随时代而进步的。那么，

当今我们研究、振兴国学，不允许也不应该倒退，不允许也不应该僵化。

然而，国学又是与西学明显区分的。国学是西学的对应物，是与西学完全不同的学术体系。在近代，西学挟坚船利炮强势进入中国之后，中国人还视自我，对于中国固有之学问的称呼出现了中学、国故学、国粹、国学这样的名称。面对“帝国主义”的强大，中国人自愧不如，一方面拼命地学习、引进西学，另一方面拼命地贬低、抛弃国学。虽然也有一些人，如张之洞为保护中华文化之根本，提出“中学为体，西学为用”，如胡适，提出“整理国故”，以“再造文明”“建立民族自信心”，但其声音终被时代所淹没。国学一再被严重曲解和轻视，造成了中国历史文化的大断裂。也许，这一历史过程是必然的。但回顾过去，中国在走向独立富强的过程中，国学所付出的代价实在太太惨重了。

新中国成立后，饱受屈辱的中国人从此站立了起来，民族自信心大大加强，但没有能够及时认识到国学在新时代的重要性，甚至仅存的一点点国学遗产也进一步成为被抛弃的对象。改革开放三十年之后，走向富强的国人终于幡然醒悟，保护和振兴国学逐渐成为全民的共识。一个强大的自立于世界民族之林的国家，必然要有与之相匹配的伟大的民族文化。中国人，从领导者、学术界到普通百姓，都在重新发现国学的现代价值。同时，在走向全球化的进程中，东西方各国也把目光投向了中國。中国学问，中国的一切都在被重新评价。中国不仅为了自身的建设和发展需要从传统文化中汲取智慧，而且也面临着以优秀的中华文化向全人类贡献智慧的责任和挑战。

那么，这套经典传家丛书的编纂就是可喜的，编纂者的初衷和努力就是可敬的。希望这套丛书能发挥点滴作用，如同涓涓细水与千百万有志者的努力一道汇成大潮，去迎接中华民族的伟大复兴！

是为序。



毛佩琦

二〇一五年五月

## 前言

风云变幻、刀光剑影的三国时代，文争武斗，英豪辈出。三国鼎立，终归于晋，激烈动荡之后，那一幅幅动人心弦的画面凝固远去，成为历史的瞬间。这个时代，是五千多年中国文明史中短暂的一段，却又是让人心驰神往的精彩一段。

人们憧憬那段风起云涌的历史，渴望了解那些血溅山河的英雄豪杰，但是人们也应该知道，三国时代不单单是一个乱世英雄的舞台，豪杰角逐也并不是这段历史时期的全貌。当你读腻了《三国演义》，当你不再满足于三国故事，当你想探寻三国历史真面目的时候，《三国志》无疑是你最好的选择。

晋人陈寿，以一个中国史官的历史责任和独立精神，用最简练的语言述评了这个战祸纷乱的时代，客观地记录了那些历尽成败荣辱的勇武智术之人。《三国志》这部记载魏、蜀、吴三国鼎立的纪传体国别史巨著，一问世便受到了人们的好评。它不但使早先问世的王沈《魏书》、韦昭《吴书》等等黯然失色，就连与陈寿同时期的著名史家夏侯湛看到《三国志》后，认为没有另写新史的必要，就毁弃了自己正在撰写的新《魏书》。陈寿死后，尚书郎范頵上表说：“陈寿作《三国志》，辞多劝诫，明乎得失，有益风化，虽文艳不若相如，而质直过之，愿垂采录。”

大浪淘尽始到金，随着时间的流逝，其他各家的三国史相继泯灭无闻，只有《三国志》一直流传到现在。然而，《三国志》不仅是一部史学巨著，更是一部文学巨著。在尊重史实的基础上，陈寿以简练、优美的语言，为我们绘制了一幅幅生动鲜活的三国人物肖像图。

我们此次重新整理编辑的《三国志》，在内容上精心选择了曹操、吕布、



刘备、诸葛亮、关羽、孙权、周瑜等三国核心人物的传记，使读者可以在最短的时间内领略到这部巨著的精华，了解到这段历史的概况。对于喜欢历史却还没有深厚历史功底的读者来说，选择此精华本《三国志》无疑要比选择全本《三国志》明智得多。纯原文的全本《三国志》因其文字量大、难懂而很有可能减少读者的阅读热情。我们此次精选精校的精华本《三国志》则弥补了这一不足，可以使读者在轻松的氛围中获得知识，激发更大的阅读兴趣。

对于广大读者来说，此书的最大特点是阅读方便。此书中配有注音、注释和译文，这能帮助读者扫除阅读障碍，丰富读者的历史知识，提高读者的文学素养。

众所周知，《三国志》中出现了大量的人名、地名，即便是研究历史的专业人士在阅读时也不容易识别，我们在书中会对这些难懂之处加以注释。

随着语言的变化，书中难免会出现一些生僻字，这将给读者的阅读带来很大的不便，为了帮助读者顺畅地阅读，我们对正文中的生僻字一一随文注音，并遵循同一字在文中反复出现反复标注的原则，不仅方便了读者阅读，同时也加深了读者对于生僻字词的印象。我们在编辑此书时并没有单纯地把它当作史书对待，考虑到读者的具体阅读需要，我们还把它当作一本文学书籍来加注音，读完此书，读者的古文素养也会有极大地提高。

打开此书，读者还可欣赏到随文配加的精美版画插图。这些插图来自明朱天然撰《历代古人像赞》、清康熙年间两衡堂刊本《李笠翁批阅〈三国志〉》、清康熙年间绿荫堂刊本《李卓吾先生批评〈三国志〉》、光绪二十五年（1899）上海文益书局出版的《〈三国志演义〉全图》、《马骥画宝》等各种古籍善本。这些版画都是古人和近人创作的精品，清晰生动，为读者营造了良好的阅读氛围，使读者的阅读成为一种艺术的享受。

中国是一个重视历史的国度，中国人不仅重视历史的记录和流传，也渴望在历史的沉淀中寻找真谛，因此史书成为历代中国人的必修书目。《三国志》，位列中国古代二十四史中，与《史记》、《汉书》、《后汉书》并称

“前四史”，成为读史、学史人们的必读经典。我们此次编辑的《三国志》完全为初读史书的读者量身定做，期望通过我们的努力，把读者引入中国史学的殿堂，让读者领略史学的恒久魅力，使其真正走入寻常百姓家。

崇賢書院





# 【目 录】

## 魏 书

|               |     |
|---------------|-----|
| 武帝纪 .....     | 001 |
| 董二袁刘传 .....   | 053 |
| 吕布张邈臧洪传 ..... | 086 |
| 荀彧荀攸贾诩传 ..... | 106 |
| 钟繇华歆王朗传 ..... | 133 |
| 张乐于张徐传 .....  | 165 |

## 蜀 书

|              |     |
|--------------|-----|
| 先主传 .....    | 190 |
| 后主传 .....    | 215 |
| 诸葛亮传 .....   | 229 |
| 关张马黄赵传 ..... | 254 |
| 庞统法正传 .....  | 267 |

## 吴 书

|               |     |
|---------------|-----|
| 孙破虏讨逆传 .....  | 279 |
| 吴主传 .....     | 289 |
| 周瑜鲁肃吕蒙传 ..... | 328 |



## 魏 书

## 武帝纪

[原文]

太祖武皇帝，沛国谯人也，姓曹，讳<sup>①</sup>操，字孟德，汉相国参之后。桓帝世，曹腾为中常侍大长秋，封费亭侯。养子嵩<sup>sōng</sup>嗣<sup>②</sup>，官至太尉，莫能审其生出本末。嵩生太祖。太祖少机警，有权数<sup>③</sup>，而任侠放荡，不治行业<sup>④</sup>，故世人未之奇也，惟梁国桥玄、南阳何顒<sup>yóng</sup>异焉。玄谓太祖曰：“天下将乱，非命世之才不能济<sup>⑤</sup>也，能安之者，其在君乎！”年二十，举孝廉为郎，除洛阳北部尉，迁顿丘令，征拜议郎。

[注释]

①讳：避讳，古代对帝王和长辈不能直接称呼名字，表示尊敬。②嗣：继承。③权数：谋略，权术，有随机应变和善于出谋划策的才能。④行业：操行，学业。⑤济：帮助，拯救。

[译文]

魏太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹，名操，字孟德，相传是西汉相国曹参的后代。汉桓帝时，曹腾任中常侍大长秋，被封为费亭侯。曹腾的养子曹嵩继承了爵位，官职做到太尉，但是人们根本搞不清楚他的真实来历。曹嵩生子曹操。曹操少年时就很机警，富于权谋，但由于喜好行侠，任性放纵，不注重品行和学业，所以当时的人们并不觉得他有什么出奇的地方，只有梁国人桥玄和南阳人何顒觉得他不一般。桥玄曾对曹操说：“天下快要大乱了，没有盖世才能是不能拯救国家的，能安定天下的人，大概就是您吧！”曹操二十岁时，被推举为孝廉，做了郎官，被任命为



曹操





洛阳北部尉，又升任顿丘令，被征召为议郎。

[原文]

光和末，黄巾起。拜骑都尉，讨颖川<sup>yǐng</sup>贼。迁为济南相，国有十余县，长吏多阿附<sup>①</sup>贵戚<sup>guì</sup>，赃污狼藉<sup>②</sup>，于是奏免其八；禁断淫祀<sup>③</sup>。奸宄<sup>guǐ</sup>逃窜，郡界肃然。久之，征还为东郡太守。不就<sup>④</sup>，称疾归乡里<sup>⑤</sup>。顷之，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等连结豪杰，谋废灵帝，立合肥侯，以告太祖，太祖拒之。芬等遂败。金城边章、韩遂杀刺史郡守以叛，众十余万，天下骚动。征太祖为典军校尉。会灵帝崩，太子即位，太后临朝。大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不听。进乃召董卓，欲以胁太后。卓未至而进见杀。卓到，废帝为弘农王而立献帝。京都大乱。卓表太祖为骁骑校尉<sup>xiāo</sup>，欲与计事。太祖乃变易姓名，间行东归。出关，过中牟，为亭长所疑，执诣县。邑中或窃识之，为请得解。卓遂杀太后及弘农王。太祖至陈留，散家财，合义兵，将以诛卓。冬十二月，始起兵于己吾，是岁中平六年也。



发矫诏诸镇应曹公

[注释]

①阿附：附和、迎合。②狼藉：散乱，不整齐。③淫祀：不合礼制规定的祭祀，这里指豪强滥设的祠庙。④就：就职。⑤乡里：这里指故乡。

[译文]

汉灵帝光和末年，黄巾军起义。朝廷任命曹操做骑都尉，去征讨颖川的贼寇。曹操因功升任济南国相，济南国下辖十几个县，各县的长官大多阿谀依附贵族和皇亲，贪污受贿，声名狼藉，鉴于此，曹操上奏，罢免了其中的八个县官；又禁止过分的、不合礼制的祭祀。为非作歹的人逃走了，郡国境内



平静而有秩序。之后很久，他才被朝廷征召回去，任命为东郡太守。曹操没有去上任，称病回到家乡去了。不久，冀州刺史王芬、南阳人许攸、沛国人周旌等人联络各地豪杰，密谋废除汉灵帝，立合肥侯为皇帝，他们把这个计划告诉了曹操，曹操拒绝参与。王芬等人随即就失败了。金城人边章、韩遂杀了刺史与郡守，发动叛乱，拥有十多万军队，全国因此震动不安。朝廷征召曹操任典军校尉。当时汉灵帝去世，太子做了皇帝，太后临朝听政。大将军何进和袁绍商议要诛杀宦官，太后不答应。何进就把董卓调来，想要用军队逼迫太后同意。董卓还没有到，何进就被杀害了。董卓来到后，把皇帝废黜为弘农王，另立了汉献帝。京城因此大乱。董卓上奏章，推荐曹操任骁骑校尉，想和他共同商议政事。曹操就改换了姓名，从小路逃回东方。曹操出了虎牢关，经过中牟县时，受到亭长的怀疑，被抓起来送到县里。县里有人暗地里认出了他，替他说情，才得到解脱。董卓不久就杀死了太后和弘农王。曹操到了陈留，散发家财，聚集义兵，准备讨伐董卓。冬季十二月，曹操在己吾首先发兵，这一年是中平六年（189）。

〔原文〕

初平元年春正月，后将军袁术、冀州牧<sup>fú</sup>韩馥、豫州刺史<sup>zhōu</sup>孔<sup>yǎn</sup>伉、兖州刺史<sup>dài</sup>刘岱、河内太守王匡、勃海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时俱起兵，众各数万，推绍为盟主<sup>①</sup>。太祖行<sup>②</sup>奋武将军。

二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。卓留屯洛阳，遂焚宫室。是时绍屯河内，邈、岱、瑁、遗屯酸枣，术屯南阳，伉屯颍川，馥在邳。卓兵强，绍等莫敢先进。太祖曰：“举义兵以诛暴乱，大众已合，诸君何疑？向使董卓闻山东兵起，倚<sup>③</sup>王室之重，据<sup>④</sup>二周之险，东向以临天下；虽以无道行之，犹足为患。今焚烧宫室，劫迁天子，海内<sup>⑤</sup>震动，不知所归，此天亡之时也。一战而



曹洪



天下定矣，不可失也。”遂引兵西，将据成皋。邈遣将卫兹分兵随太祖。到荥阳汴水<sup>biàn</sup>，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。荣见太祖所将兵少，力战终日，谓酸枣未易攻也，亦引兵还。

## [注释]

①盟主：古指诸侯盟会中的首领，主持盟会的人。②行：兼任官职。③倚：依靠，倚赖。④据：占据，盘踞。⑤海内：四海之内，这里泛指中国。

## [译文]

汉献帝初平元年（190）春季正月，后将军袁术、冀州牧韩馥、豫州刺史孔伋、兖州刺史刘岱、河内太守王匡、渤海太守袁绍、陈留太守张邈、东郡太守桥瑁、山阳太守袁遗、济北相鲍信同时一起发兵，每个人都率领了几万名士兵，推举袁绍做盟主。曹操代理奋武将军。

二月，董卓听说义兵起事，就把汉献帝迁到长安去，以长安为都城。董卓留驻洛阳，烧毁了宫殿。这时袁绍驻扎在河内，张邈、刘岱、桥瑁、袁遗驻扎在酸枣，袁术驻扎在南阳，孔伋驻扎在颍川，韩馥驻扎在邳县。董卓的兵力强盛，袁绍等人谁也不敢首先进攻。曹操说：“兴起义兵来讨伐暴乱，大军已经汇合起来，各位还有什么可迟疑的？假如当初董卓一听说山东起兵，就倚仗朝廷的威望，占据二周地区的险要地形，向东方进攻，以控制天下；这样，即便他的行为毫无道义，还是足以造成祸患。现在他焚烧宫室，胁迫皇帝迁走，四海之内都感到震惊，不知道该归依何处，这是上天要灭亡他的时候了。一战就可以平定天下，这个机会不能丧失呀！”曹操便领兵向西进攻，想占领成皋。张邈派遣将军卫兹领着一部分军队跟随曹操。曹操到了荥阳汴水后，遇上了董卓的部将徐荣，与他交战，没有取胜，士兵死伤很多。曹操被流箭射中，所骑的马也受了伤，曹操的堂弟曹洪把自己的马让他骑，他才

乘着夜色逃脱。徐荣见到曹操率领的士兵虽然不多，但还能奋战一整天，认为酸枣不容易攻克，于是也领兵回去了。

## [原文]

太祖到酸枣，诸军兵十余万，日置酒高会，不图进取。太祖责让之，因为谋曰：“诸君



迁都长安



听吾计，使勃海引河内之众临孟津，酸枣诸将守成皋，据敖仓，塞<sup>①</sup>轘轲、太谷，全制其险；使袁将军率南阳之军军丹、析，入武关，以震三辅<sup>②</sup>：皆高垒深壁，勿与战，益为疑兵，示天下形势，以顺诛逆<sup>③</sup>，可立定也。今兵以义动，持疑而不进，失天下之望，窃为诸君耻之！”邈等不能用。

太祖兵少，乃与夏侯惇等诣扬州募兵<sup>④</sup>，刺史陈温、丹杨太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。至铨、建平，复收兵得千余人，进屯河内。

刘岱与桥瑁相恶<sup>⑤</sup>，岱杀瑁，以王肱<sup>gōng</sup>领东郡太守。

#### [注释]

①塞：堵塞。②辅：指京城附近的地区，即长安地区的京兆尹、右扶风、左冯翊三郡。③逆：叛逆，这里指违背道义。④募兵：招募军队。⑤恶：憎恨，讨厌。

#### [译文]

曹操到了酸枣，在酸枣的各路军队一共有十几万人，他们天天摆酒举行宴会，并没打算进攻。曹操指责他们，接着给他们出主意说：“各位请听我的计策，让渤海太守领着河内的军队逼近孟津，酸枣的各路将军守住成皋，据守敖仓，堵塞轘轲和太谷，把这些险要地点全控制住；让袁将军率领南阳的军队进军丹、析地区，进入武关，来震慑三辅地区：大家都驻在高墙深沟内的堡垒里，不与敌人交战，增派小队扰乱敌人，向全国表明当前形势，以顺应大势的力量去讨伐叛逆，可以马上平定天下。现在我们的军队打着义军的名号，却心存疑惑，不肯前进，让天下人失望，我私下里为各位感到羞耻！”张邈等人没有采纳曹操的意见。

曹操的兵力不多，就和夏侯惇等人到扬州去招募士兵。刺史陈温、丹杨太守周昕给了他四千多名士兵。曹操回到龙亢，士兵们大多叛逃了。曹操到铨、建平等地再招收了一千多名士兵，进到河内驻扎。

刘岱和桥瑁有仇怨，刘岱杀了桥瑁，让王肱兼任东郡太守。

#### [原文]

袁绍与韩馥谋立幽州牧刘虞为帝，太祖拒之。绍又尝得一玉印<sup>①</sup>，于太祖坐<sup>②</sup>中举向其肘。太祖由是笑而恶焉<sup>③</sup>。

二年春，绍、馥遂立虞为帝，虞终不敢当。

夏四月，卓还长安。





秋七月，袁绍胁韩馥，取冀州。

黑山贼于毒、白绕、眭固等十余万众略魏郡、东郡，王肱不能御，太祖引兵入东郡，击白绕于濮阳，破之。袁绍因表太祖为东郡太守，治东武阳。

三年春，太祖军顿丘。毒等攻东武阳。太祖乃引兵西入山，攻毒等本屯。毒闻之，弃武阳还。太祖要击眭固，又击匈奴於夫罗于内黄，皆大破<sup>④</sup>之。

[注释]

- ①尝：曾经。玉印：玉制的印玺，袁绍私藏玉印，说明他有称帝的野心。  
②坐：坐席，座位。③笑：耻笑。恶：厌恶。④破：攻下，打败。

[译文]

袁绍和韩馥商议把幽州牧刘虞立为皇帝，曹操拒绝这样做。袁绍又曾经得到一颗玉印，在与曹操坐在一起时把印举向他的手肘。曹操因此耻笑而且开始厌恶袁绍。

初平二年（191）春天，袁绍、韩馥还是要立刘虞做皇帝，但刘虞始终不敢接受。

夏季四月，董卓回到长安。

秋季七月，袁绍胁迫韩馥，夺取了冀州。

黑山一带的贼人于毒、白绕、眭固等十多万人在魏郡、东郡一带抢掠，王肱不能抵御，曹操领兵进入东郡，在濮阳攻打白绕，打败了他们。袁绍就此上奏请任命曹操为东郡太守，府治设在东武阳。

初平三年（192）春天，曹操在顿丘驻军。于毒等人攻打东武阳。曹操便领兵向西进入山中，攻打于毒等人的大本营。于毒听到消息，放弃了东武阳退兵回去。曹操在半路上截击眭固，又在内黄攻击匈奴於夫罗的军队，把他们全都打败了。

[原文]

夏四月，司徒王允与吕布共杀卓。卓将李傕、郭汜等杀允攻布。布败，东出武关。傕等擅朝政。

青州黄巾众百万入兖州，杀任城相郑遂，转入东平。刘岱欲击之，鲍信谏曰：“今贼众百万，百姓皆震恐，士卒无斗志，不可敌也。观贼众群辈<sup>①</sup>相随，军无辎重<sup>②</sup>，唯以钞略为资<sup>③</sup>，今不若畜<sup>④</sup>士众之力，先为固守。彼欲战不得，攻又不能，其势必